

QuaderniCIRD



n. 15 (2017)

Numero ordinario

ISSN: 2039-8646

Homepage: <<https://www.openstarts.units.it/dspace/handle/10077/3845>>



QuaderniCIRD

Rivista del Centro Interdipartimentale
per la Ricerca Didattica dell'Università di Trieste

*Journal of the Interdepartmental Center
for Educational Research of the University of Trieste*

n. 15 (2017)

Direttore responsabile

Luciana Zuccheri, Dipartimento di Matematica e Geoscienze

Comitato editoriale

Silvia Battistella, Dipartimento di Scienze della Vita

Furio Finocchiaro, Dipartimento di Matematica e Geoscienze

Helena Lozano Miralles, Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio,
dell'Interpretazione e della Traduzione

Tiziana Piras, Dipartimento di Studi Umanistici

Paolo Sorzio, Dipartimento di Studi Umanistici

Michele Stoppa, Dipartimento di Matematica e Geoscienze

Verena Zudini, Dipartimento di Matematica e Geoscienze

© copyright Edizioni Università di Trieste, Trieste 2017.

Proprietà letteraria riservata.

I diritti di traduzione, memorizzazione elettronica, di riproduzione e di adattamento totale e parziale di questa pubblicazione, con qualsiasi mezzo (compresi i microfilm, le fotocopie e altro) sono riservati per tutti i paesi.

EUT - Edizioni Università di Trieste

Via E. Weiss, 21 - 34128 Trieste

[HTTP://EUT.UNITS.IT](http://EUT.UNITS.IT)



QuaderniCIRD
n. 15 (2017)

Sommario

- 4 Luciana Zuccheri
Presentazione

PRIMA PARTE

- 7 Elena de Colombani
Curve celebri: catenaria, cicloide, spirali
- 47 Dolores Ross
La lingua neerlandese in Italia
- 58 Helena Lozano Miralles
Un esempio paradigmatico di didattica della traduzione audiovisiva per il Festival del Cinema Latino Americano di Trieste

SECONDA PARTE

Recensioni

- 79 Michele Stoppa
SCHUSTER R., DAURER A., KRENMAYR H. G., LINNER M., MANDL G. W., PESTAL G., REITNER J. M., 2013, *Rocky Austria. Geologie von Österreich - kurz und bunt*, Wien, Geologische Bundesanstalt, 80 pp., (ISBN-13: 978-3-85316-066-4)
- 83 Verena Zudini
ZAN N., 2016, *I problemi di matematica. Difficoltà di comprensione e formulazione del testo*, Roma, Carocci, 263 pp., (ISBN 978-88-7466-743-7)

Notizie

88 Barbara Vogt

Il Workshop internazionale “Deutsch als gesprochene (Fremd-)Sprache in Forschung und Lehre / Tedesco come lingua (straniera) parlata nella ricerca e nella didattica” (Trieste, Università degli Studi, 30.3.2017)

NORME REDAZIONALI

94 *Norme generali per i collaboratori della rivista*

Questo numero della rivista è stato curato da:

Luciana Zuccheri, Michele Stoppa, Helena Lozano Miralles, Verena Zudini, Furio Finocchiaro.

Revisione dei sunti in Inglese:

Monica Randaccio.

Presentazione*

Visto l'ampio numero di scaricamenti a livello internazionale dei file dei contributi finora pubblicati¹, la rivista *QuaderniCIRD*, a partire da questo numero, si presenta in una veste rinnovata, resasi necessaria per facilitare e migliorare la ricerca dei suoi contenuti online.

Innanzitutto, i metadati dei contributi - riportati nel sito a essa dedicato da EUT Edizioni Università di Trieste² - sono stati meglio organizzati evidenziando quelli in lingua inglese. Sono state aggiunte, laddove opportuno, parole chiave in altre lingue diverse dall'Inglese e dall'Italiano. Inoltre, per dare maggiore visibilità all'*abstract* in Inglese finora riportato solo nei metadati, questo viene pubblicato direttamente nel testo degli articoli al posto del sunto in Italiano, che rimane comunque disponibile nel sito. Infine, al titolo dei contributi (scritto nella stessa lingua del testo) viene aggiunta in nota la sua traduzione in Inglese.

A conferma dell'interesse della rivista per la didattica di diverse discipline a vari livelli, in questo numero sono presenti contributi riguardanti la matematica, le discipline linguistiche e le scienze geologiche, a livello di scuola secondaria e universitario.

Nella prima parte si riportano tre articoli.

Nel primo di questi, di *Elena de Colombani*, si presentano le attività laboratoriali con l'utilizzo del software *GeoGebra* sviluppate all'interno del progetto di orientamento "Moduli formativi: dalla scuola all'università", svolto con la collaborazione di docenti dell'Università di Trieste e di scuola secondaria.

Nel secondo articolo, *Dolores Ross* illustra le caratteristiche della lingua neerlandese, insegnata a livello universitario anche in Italia; essa costituisce la lingua ufficiale

* *Title: Preface.*

¹ Per una valutazione dell'impatto della rivista, cfr. ZUCCHERI, ZUDINI 2016.

² <<https://www.openstarts.units.it/handle/10077/3845>>.

dei Paesi Bassi, è una delle tre lingue ufficiali del Belgio ed è parlata nelle ex colonie olandesi del Sud America.

Il terzo contributo, di *Helena Lozano Miralles*, riguarda la didattica dello Spagnolo a livello universitario. In esso si descrive la collaborazione fra la Sezione di Studi di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori dell'Università di Trieste e il Festival del Cinema Latino Americano di Trieste, nei suoi risvolti didattici e professionalizzanti per quanto riguarda la traduzione audiovisiva nelle modalità di sottotitolazione e interpretazione simultanea dei film.

La seconda parte del numero contiene tre contributi.

Il primo riguarda le scienze geologiche e consiste nella recensione, a cura di *Michele Stoppa*, del testo (disponibile anche in versione inglese): *Rocky Austria. Geologie von Österreich - kurz und bunt*, di R. SCHUSTER, A. DAURER, H. G. KRENMAYR, M. LINNER, G. W. MANDL, G. PESTAL, J. M. REITNER.

Il secondo riguarda la didattica della matematica e consiste nella recensione, a cura di *Verena Zudini*, del testo di Rosetta ZAN: *I problemi di matematica. Difficoltà di comprensione e formulazione del testo*.

Nel terzo contributo, *Barbara Vogt* riporta un resoconto sullo svolgimento del Workshop internazionale “*Deutsch als gesprochene (Fremd-)Sprache in Forschung und Lehre / Tedesco come lingua (straniera) parlata nella ricerca e nella didattica*”, svoltosi presso l'Università di Trieste.

BIBLIOGRAFIA

ZUCCHERI L., ZUDINI V.
2016, “Risorse digitali open access. L'esperienza della rivista *QuaderniCIRD*”, *QuaderniCIRD*, 12 (2016), pp. 300-314.

LUCIANA ZUCCHERI
Direttore della rivista *QuaderniCIRD*
Dipartimento di Matematica e Geoscienze
Università di Trieste

Prima parte